

E5 - Who Goes There? Night Sky

Konpeito

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

[00:06] Kasumi

We're in big trouble!

[00:08] Hyo

We'd better get out of here!

[00:13] Soldier A

After them! Don't let them get away!

[00:15] Soldier B

Damn it! Where'd they go?

[00:18] Soldier C

Let's search over there!

[00:19] Soldier B

Got it!

[00:23] Kasumi

Kasumi!

[00:24] Hyo

Hyo!

[00:25] Kasumi & Hyo

We have returned from scouting.

[00:28] Kasumi

The repair work to the large castle
Susanoo seems to be mostly complete.

[00:32] Hyo

But we still managed to
record a way to escape!

[00:36] Yoshinobu

Great work. I'll have
you show it to me later,

[00:40] Yoshinobu

but for now, you should go wash up.

[00:42] Kasumi

We truly appreciate your
words of praise, but...

[00:45] Hyo

We are simply doing our duty as
secret agents of the shogunate!

[00:49] Kasumi

Do not trouble yourself over us.

SIGN CRISIS

SIGN CRISIS

SIGN Who Goes There? Night Sky Konpeito

[02:30] Child A

Come on, this way!

[02:31] Child B

Hey, wait up!

[02:33] Child C

Wait for me.

[02:35] Child A

Okay, let's play hide-and-peek
around here next.

[02:39] Child B

Good idea!

[02:40] Child C

I'm too tired.

[02:43] Child C

Want a snack?

[02:45] Child A & B

Good idea!

[02:46] Kasumi

Ahem!

[02:48] Kasumi

This is not a good place to play.

[02:51] Child A

Why not?

[02:52] Child B

Isn't this place vacant?

[02:54] Kasumi

Because this house...

[02:57] Kasumi

is haunted by a scary demon!

[03:01] Child A

A d-demon?

[03:03] Child B

There's no such thing.

[03:05] Kasumi

Oh, no! What's that?!

[03:10] Child A & B

There it is!

[03:15] Hyo

That worked well.

[03:22] Kasumi

A-Aren't you going to run away?

[03:27] Child C

Here, you two can have some.

[03:30] Hyo

What is it?

[03:31] Child C

It's konpeito. Try it.

[03:34] Kasumi

We couldn't take your
precious treat from you.

[03:37] Hyo

That's right.

[03:39] Child C

You sure?

[03:40] Kasumi

Anyway...

[03:42] Child C

Right. I'll keep your secret about the demon.

[03:45] Child C

Bye!

[03:50] Hyo

We're lucky she catches on so quickly.

[03:53] Kasumi

She called that candy she had "konpeito."

[03:57] Hyo

I had heard of it, but I'd
never seen it until now.

[04:00] Kasumi

I wonder what it tastes like.

[04:03] Hyo

It had such pretty colors.

[04:05] Kasumi

Pink, yellow, and green...

[04:08] Kasumi

It was so cute.

[04:16] Yamazaki

Emperor, where are you going?

[04:20] Mikado

Do I really need to explain my intentions?

[04:22] Yamazaki

But the Shinsengumi are out on patrol.

[04:26] Yamazaki

You have to consider who you—

[04:28] Mikado

I'm just going shopping.

[04:30] Yamazaki

Then allow me to go for—

[04:31] Mikado

Yamazaki.

[04:35] Yamazaki

Um, at least let me guard you...

[04:46] Mikado

Despite what I said...

[05:07] Mikado

I have no idea how to get there.

[05:11] Kasumi & Hyo

Wha—

[05:12] Kasumi

The emperor is out by himself?!

[05:15] Hyo

This is troubling.

[05:17] Kasumi

This is very troubling.

[05:19] Kasumi & Hyo

How could you let him leave by himself?!

[05:22] Yamazaki

W-Well, I offered to serve as his bodyguard.

[05:26] Seimei

Just leave him be.

[05:29] Yamazaki

Seimei.

[05:31] Seimei

It's stifling being cooped
up in here all the time.

[05:34] Seimei

Besides, he's been out several
times before. He'll be fine.

[05:39] Yamazaki

You think so?

[05:42] Hyo

No! It is definitely troubling!

[05:44] Kasumi

We will go protect him ourselves!

[05:47] Yamazaki

Then you should make sure
he doesn't sense your presence.

[05:52] Hyo

Why is that?

[05:54] Yamazaki

He already ordered me
not to accompany him.

[05:58] Yamazaki

We don't want him getting upset because

he realized he was being followed.

[06:02] Hyo

Understood!

[06:04] Kasumi

Moving around in secret is our specialty.

[06:07] Hyo

We will be on our way, then.

[06:09] Yamazaki

The emperor was heading
toward the main street.

[06:12] Kasumi

Understood!

[06:12] Hyo

Let's hurry and catch up with him!

[06:23] Mikado

Perhaps I should try asking for directions.

[06:25] Child D

It's your turn to be "it" next.

[06:28] Child E

Okay.

[06:30] Mikado

Pardon me, children.

[06:34] Mikado

How can I get to the road
that runs along the Kamo River?

[06:37] Child F

To get to the river, you turn right
at the intersection up ahead,

[06:41] Child F

then you turn left, then right again...

[06:43] Kasumi

We found him.

[06:45] Hyo

It sounds like his destination
is the Kamo River.

[06:49] Kasumi

Will he remember the way?

[06:52] Hyo

I'm not so sure...

[07:00] Mikado

It's this way.

[07:04] Hyo

That's the wrong way!

[07:06] Kasumi

There he goes.

[07:08] Hyo

Wh-What should we do?

[07:17] Mugensai

Has he still not arrived?

[07:18] Ranmaru

No. I did make sure to summon him.

[07:24] Hanzo

I've been here the whole time.

[07:27] Mugensai

You managed to conceal
your presence from me.

[07:31] Mugensai

Impressive work.

[07:34] Mugensai

Hattori Hanzo, one of the
twelve commanders of Susanoo.

[07:39] Mugensai

You know what your mission is?

[07:44] Hanzo

Indeed.

[07:48] Mugensai

The Imperial standard.

[07:52] Hijikata

I must have just cause to make
Japan a nation of warriors.

[07:58] Hijikata

My ambition will be complete once I have both
the chronometer and the Imperial standard.

[08:11] Mikado

I believe I turn right here.

[08:14] Old Woman

Can I help you, young man?

[08:17] Mikado

Pardon me, but which way is it to Kamo River?

[08:21] Old Woman

You need to turn left at
the intersection up ahead.

[08:25] Mikado

I see. Thank you.

[08:32] Hyo

Our ninja art of transforming into
an old lady worked perfectly!

[08:36] Kasumi

We managed to guide him
safely to his destination.

[08:39] Hyo

We can't let our guard down yet.

[08:45] Mikado

Which way do I go now?

SIGN Kamo River

[08:50] Mikado

Well, this is helpful.

[08:52] Mikado

I see. So I go this way.

[08:55] Kasumi

Our ninja art of the super-easy-to-understand sign worked perfectly!

[09:03] Mikado

What is it?

[09:05] Mikado

Fine, then. I guess I'll go another way.

[09:10] Kasumi

All right! Ninja art of the dog helper!

[09:12] Hyo

Perfect success!

[09:14] Hyo

But we can't relax yet.

[09:17] Kasumi

Let's go!

SIGN Dead End

SIGN Kamo River

SIGN Kamo River

SIGN Kamo River

SIGN Kamo River

[09:38] Hyo

Still, this is quite exhausting.

[09:42] Kasumi

It's just straight on to Nijo Road from here.

[09:44] Kasumi

He should be fine now.

[09:47] Hyo

That's true.

[09:54] Mikado

There it is.

[09:57] Mikado

I finally made it.

[10:05] Hanzo

I found you, Emperor.

SIGN CRISIS

[10:17] Katsura

So far, the chronometer has appeared here,

[10:22] Katsura

here, and here.

[10:26] Katsura

We managed to escape alive from the fight with the Shinsengumi the other day,

[10:30] Katsura

but we have to get our hands on it before—

[10:33] Takasugi

Katsura!

[10:37] Katsura

What are you barging in here for?

[10:40] Takasugi

What are you up to?

[10:41] Katsura

Oh, nothing.

[10:44] Takasugi

Anyway, Katsura, I've
discovered something huge.

[10:48] Katsura

Something huge?

[10:50] Takasugi

Yeah. Look at this.

[10:56] Katsura

Huh? A daifuku?

[10:58] Takasugi

Yes, a daifuku.

[11:01] Takasugi

But, Katsura, this isn't
just any normal daifuku.

[11:05] Katsura

Not a normal daifuku?

[11:08] Katsura

Shinsaku, what are you talking about?

[11:10] Takasugi

Ready, Katsura? I'm gonna show
you something interesting!

[11:20] Katsura

Th-This is...

[11:23] Takasugi

That's right.

[11:25] Takasugi

There's a strawberry inside the daifuku!

[11:28] Takasugi

It's called a strawberry daifuku!

[11:30] Katsura

Strawberry daifuku, you say?

[11:32] Katsura

No way. A strawberry is a strawberry,
and a daifuku is a daifuku.

[11:36] Katsura

They're best eaten separately.

[11:38] Takasugi

That's what you'd expect, right?

[11:43] Takasugi

Yum!

[11:45] Katsura

Impossible. Fruit and red bean paste?

[11:49] Katsura

There's no way they go well together.

[11:54] Katsura

So good!

[11:56] Takasugi

Right?

[11:57] Katsura

This is an incredible discovery!

[12:00] Katsura

The strawberry's acidity and the sweet red bean paste are in perfect harmony.

[12:04] Takasugi

There are definitely lots of amazing things

[12:07] Takasugi

in the world that that we don't know about yet.

[12:09] Takasugi

I hope I live long enough to experience them!

[12:13] Katsura

Y-Yeah!

[12:24] Shop Owner

Thank you for your purchase.

[12:28] Mikado

Excellent. I managed to make my purchase. Now, to get back...

[12:33] Mikado

Well, I'm sure if I just start walking, I'll get there eventually.

SIGN Mansion

[12:40] Hyo

He sure is taking a while.

[12:43] Kasumi

If he goes back the way he came, he should pass by here.

[12:51] Kasumi & Hyo

He didn't go the other way, did he?!

[13:00] Mikado

I feel like this dry riverbed wasn't here when I came by earlier.

[13:05] Mikado

I'll just try following the river, then.

[13:12] Hanzo

There's no one to see us here.

[13:22] Hanzo

My orders from Mugensai-sama
are to capture him alive.

[13:26] Hanzo

I'll put him to sleep for now.

[13:32] Hanzo

Who goes there?!

[13:33] Kasumi

The mist hangs over the heavenly
Mount Kagu this evening.

[13:37] Kasumi

It seems that spring has arrived.

[13:41] Hyo

The pounding rain mixed with
hail falls on the rice paddies,

[13:45] Hyo

bringing to mind my hometown.

[13:49] Kasumi & Hyo

The secret agents of the Tokugawa family...

[13:51] Kasumi

Kasumi...

[13:52] Hyo

And Hyo...

[13:53] Kasumi & Hyo

...have arrived!

[13:55] Kasumi

You must be one of the twelve
commanders of Susanoo.

[13:59] Hyo

We won't let you touch a
hair on the emperor's head.

[14:02] Hanzo

A couple of rugrats.

[14:05] Kasumi & Hyo

Don't call us rugrats!

[14:12] Hanzo

You seem pretty skilled,
but it'll take much more than that

[14:16] Hanzo

for you to capture Hattori Hanzo!

[14:19] Kasumi

Hattori...

[14:21] Hyo

...Hanzo?!

[14:23] Hanzo

I don't have time to deal with you brats.

[14:26] Hanzo

Nin!

[14:27] Kasumi & Hyo

I don't think so!

[14:30] Kasumi

I think we got him!

[14:35] Kasumi

The substitution technique!

[14:36] Hyo

He tricked us.

[14:38] Kasumi

The emperor is in danger.

[14:40] Hyo

After him!

[14:47] Hyo

We've caught up with him.

[14:49] Kasumi

Thankfully he doesn't seem to have noticed anything.

[14:52] Hyo

What about Hanzo?

[14:53] Kasumi

Where is he?

[15:04] Kasumi & Hyo

Emperor!

[15:12] Mikado

Hyo? Kasumi? What are you doing here?

[15:16] Kasumi

Oh, no! We messed up!

[15:18] Hyo

Susumu told us to make sure that you didn't notice us!

[15:23] Mikado

Huh?

[15:24] Kasumi

Well...

[15:25] Kasumi

W-We can explain...

[15:29] Hanzo

You keep getting in my way.

[15:31] Mikado

Who are you?

[15:33] Kasumi

He's one of the twelve commanders of Susanoo, Hattori Hanzo.

[15:36] Hyo

He's trying to capture you.

[15:39] Mikado

What?

[15:39] Hanzo

Out of the way, rugrats!

[15:41] Kasumi

Don't call us rugrats!

[15:44] Hyo

As long as we're here...

[15:46] Kasumi

...you will not lay a finger on the emperor!

[15:50] Hanzo

Nin!

[15:52] Hyo

He disappeared?

[15:52] Kasumi

He's fast!

[15:54] Hanzo

No, you brats are just too slow!

[15:59] Mikado

Hyo! Kasumi!

[16:07] Hanzo

Now then, Emperor, come with me.

[16:10] Kasumi

W-We're not through yet.

[16:14] Kasumi

We told you, we won't let you
lay a finger on the emperor.

[16:17] Hyo

Emperor, please get out of
here as quickly as you can.

[16:23] Hanzo

You've got some guts for a couple of rugrats.

[16:26] Hanzo

Very well, then.

[16:46] Hanzo

How insolent.

[16:53] Mikado

We should be safe now.

[16:56] Mikado

I was saved thanks to you two.

You have my gratitude.

[16:59] Kasumi

No, we've only lost him temporarily.

[17:02] Kasumi

He'll chase us down soon.

[17:04] Hyo

We'll keep him busy.

[17:06] Hyo

You use that chance to get away.

[17:08] Mikado

But...

[17:14] Hanzo

Found you.

[17:16] Kasumi

Emperor!

[17:17] Hyo

Get back!

[17:18] Hanzo

Out of the way!

[17:24] Hanzo

I'll finish you!

[17:25] Mikado

Stop!

[17:28] Mikado

I'll go with you. That's what you want, right?

[17:32] Hanzo

Oh?

[17:36] Hyo

Now's your chance!

[17:37] Kasumi

Get out of here!

[17:39] Mikado

Hyo! Kasumi! But...

[17:43] Hyo

We are secret agents!

[17:45] Kasumi

There will be no one to pick up the bodies!

[17:50] Hanzo

Fine, then!

[17:52] Hanzo

As you wish, I will turn
you into dead bodies!

[17:59] Hanzo

Wh-What?!

[18:00] Kasumi & Hyo

Susumu!

[18:01] Yamazaki

Well done, Kasumi, Hyo. Sorry I'm late.

[18:06] Hanzo

H-How did you know we were here?

[18:12] Hyo

We summoned Zundamaru earlier
and requested back up.

[18:19] Hanzo

Crafty brats...

[18:22] Hanzo

I'll be back!

[18:25] Yoshinobu

You won't get away!

[18:28] Kasumi & Hyo

Take that!

[18:32] Hanzo

Being done in by rugrats...

[18:35] Kasumi & Hyo

Go back to your original time.

[18:48] Yamazaki

What were you out shopping for, Emperor?

[18:51] Mikado

This.

[18:55] Kasumi & Hyo

Konpeito!

[18:58] Mikado

I wanted to get some for
Hyo and Kasumi to try.

[19:04] Kasumi & Hyo

Thank you for the treat!

[19:10] Kasumi & Hyo

So sweet!

[19:12] Hyo

I've never tasted anything
so good in all my life.

[19:17] Kasumi

Thank you so much!

[19:20] Yamazaki

Can I have one, too?

[19:21] Kasumi

Not a chance!

[19:22] Hyo

The emperor bought this specifically for us.

[19:25] Yamazaki

No fair!

[21:01] Takasugi

Crap, it's cold!

[21:03] Katsura

I-It's because Kyoto's in the basin.

[21:06] Katsura

Summers are hot and humid,
and winters are freezing.

[21:09] Katsura

But you're the one who said we
should go gather edible wild plants,

[21:12] Katsura

despite not knowing the way!

[21:14] Takasugi

Never mind that! We're gonna end up
frozen by morning at this rate anyway!

[21:18] Katsura

Have no fear.

[21:20] Takasugi

What's that?

[21:21] Katsura

Sakamoto-kun gave them to me.

[21:24] Katsura

They're a Western invention called
"matches." They help start fires.

[21:27] Takasugi

Nice! Maybe we can get
a fire going with those!

[21:30] Katsura

Okay, here we go.

[21:34] Takasugi

Look what you've done!

[21:36] Katsura

Sorry, my hand was shaking.

[21:38] Katsura

The next one will work.

[21:41] Takasugi

You did it!

[21:44] Takasugi

What the hell, man?!

[21:46] Katsura

Sorry, that was the wind.

[21:49] Katsura

I'll get it this time!

[21:52] Takasugi

Not again!

[21:53] Katsura

This time for sure!

[21:55] Takasugi

It went out!

[22:00] Takasugi

What're we gonna do?

[22:02] Katsura

There are three left.

[22:03] Katsura

This one has to work...

[22:08] Katsura

It worked! It finally worked!

[22:13] Katsura

Tempura soba?

[22:18] Takasugi

It looks so warm.

[22:22] Takasugi

No! The tempura soba!

[22:25] Katsura

H-Hang on! We'll try the next match!

[22:32] Takasugi

Put it out, quick!

[22:37] Takasugi

That was a close one.

[22:39] Katsura

This is the last one.

[22:42] Takasugi

You can do this, Katsura.

[22:44] Katsura

I got it.

[22:50] Takasugi

A futon!

[22:52] Katsura

It looks so warm and comfy.

[22:55] Takasugi

This is great.

[22:58] Katsura

Now we can...

[23:00] Takasugi

...sleep until morning.

[23:03] Katsura

I'm so tired, Shinsaku.

[23:08] Takasugi

Let's sleep, then... soundly.

[23:15] Kasumi

We came to check on them because they were taking so long.

[23:19] Hyo

They both look so peaceful.

[23:26] Kasumi

Well, since there's snow on the ground, let's make a snowman!

[23:30] Hyo

Sounds like fun!

[23:34] Kasumi

All done!

[23:37] Hyo

They make such splendid snowmen.

[23:40] Takasugi

Stop messing around!

[23:46] Katsura

Man, I slept great!

[23:50] Takasugi

So Sakamoto and I are the
only ones able to move.

[23:52] Ryoma

They don't look dead to me.

[23:55] Katsura

Next time on episode 6 of *Bakumatsu Crisis*:

SIGN Chronometer Out of Control!

Kyoto's Motionless Day

[23:58] Katsura

"Chronometer Out of Control!

Kyoto's Motionless Day."

[24:01] Takasugi

This has something to do
with the flow of time?

Revision #1

Created 2024-01-01 08:36:59 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 08:37:00 UTC by whimsee